

別記1 「表1 CDM2015 の下での役割と義務の要約」

英語原文	日本語訳
Introduction	はじめに
Table 1 A summary of roles and duties under CDM 2015	表1 CDM2015 の下での役割と義務の要約
<p>CDM duty holders: Who are they? 建設（設計）管理規則における義務保持者は、誰か？</p>	<p>Summary of role/main duties 役割/主要な義務の要約</p>
<p>訳者注；以下の 内に、その上の行にある英文の日本語訳を挿入した。</p>	同左
<p>Clients are organisations or individuals for whom a construction project is carried out.</p> <p>「依頼者（発注者）」とは、組織又は個人のために建設工事が行われる当該組織又は個人である。</p>	<p>Make suitable arrangements for managing a project.</p> <p>ある工事を管理するために、適切な準備をすること。</p> <p>This includes making sure:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ other duty holders are appointed; ■ sufficient time and resources are allocated. <p>このことは、次の事項を確実にすることを含む。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 他の義務保持者が任命されること。 ■ 十分な時間及び資源が整えられること。 <p>Make sure:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ relevant information is prepared and provided

	<p>to other duty holders;</p> <ul style="list-style-type: none"> ■the principal designer and principal contractor carry out their duties; ■ welfare facilities are provided. <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <ul style="list-style-type: none"> ■ 関連する情報が用意され、他の義務所持者に与えられること。 ■ 主設計者及び第一義的な請負者（元方請負者）が彼等の義務を実行していること。 ■ 福祉のための施設が与えられること。 </div> <p>See paragraphs 23–52 for more guidance</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;"> <p>更なるガイダンスのためにはパラグラフ 23 ~ 52 をみよ。</p> </div>
<p>Domestic clients are people who have construction work carried out on their own home, or the home of a family member that is not done as part of a business, whether for profit or not.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>「家庭内依頼者（発注者）」とは、利益があるかどうかにかかわらず、ビジネスでなく、自宅又は家族の家を施工させる人々である。</p> </div>	<p>Domestic clients are in scope of CDM 2015, but their duties as a client are normally transferred to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■the contractor, on a single contractor project; <p>or;</p> <ul style="list-style-type: none"> ■the principal contractor, on a project involving more than one contractor. <p>However, the domestic client can choose to have a written agreement with the principal designer to carry out the client duties.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>家庭内依頼者（発注者）は、建設（設計、管理規則 2015）の適用の範囲にあるが、彼ら依頼者（発注者）としての義務は通常は、次の者に移行する。</p> <p style="padding-left: 40px;">単一の請負者の仕事に関する請負者、又は</p> </div>

	<p>1 を超える請負者を含む仕事における最も上位の請負者 しかしながら、家庭内依頼者（発注者）は、その依頼者（発注者） の義務を実行することに関して主要な設計者と書面による合意を することを選択できる。</p> <p>See paragraphs 53–56 for more guidance.</p> <p>更なるガイダンスのためにはパラグラフ 53 ~ 56 をみよ。</p>
<p>Designers are those, who as part of a business, prepare or modify designs for a building, product or system relating to construction work.</p> <p>設計者とは、事業の一部として、建設工事に関連する建築物、成 果物又はシステムのために設計を行うか、又は修正する者であ る。</p>	<p>When preparing or modifying designs, to eliminate, reduce or control foreseeable risks that may arise during:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ construction; and ■ the maintenance and use of a building once it is built. <p>設計を行うか、又は修正する場合に、次の間に生ずるかもしれない 予見可能なリスクを除去するか、減少させるか、又は管理すること。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 建設中、 ■ 一旦完成した建築物の修理保全及び使用 <p>Provide information to other members of the project team to help them fulfil their duties.</p> <p>当該事業のチームの他の構成員に対して彼らの義務を充足するこ とを助けるために情報を提供する。</p> <p>See paragraphs 72–93 for more guidance.</p> <p>更なるガイダンスのためにはパラグラフ 72 ~ 93 をみよ。</p>

Principal designers** are designers appointed by the client in projects involving more than one contractor. They can be an organisation or an individual with sufficient knowledge, experience and ability to carry out the role.

主設計者とは、1 を超える請負者を含む仕事において依頼者（発注者）によって任命された設計者をいう。彼らは、役割を果たすために十分な知識、経験及び能力を有する組織又は個人であることができる。

Plan, manage, monitor and coordinate health and safety in the pre-construction phase of a project.

This includes:

- identifying, eliminating or controlling foreseeable risks;
- ensuring designers carry out their duties.

当該事業の建設の前段階において、健康及び安全を計画し、監視し、及び調整すること。このことには、次の事項を含む。

- 予見可能なリスクを同定し、除去し、又は抑制すること。
- 設計者が彼等の義務を実行することを保障すること。

Prepare and provide relevant information to other Duty holders.

関連する情報を用意し、及び他の義務保持者に与えること。

Provide relevant information to the principal contractor to help them plan, manage, monitor and coordinate health and safety in the construction phase.

建設段階において、第一義的な請負者（元方請負者）が健康及び安全を計画し、管理し、監視し、及び調整するのを助けるために、関連する情報を与えること。

See paragraphs 94–115 for more guidance.

更なるガイダンスのためにはパラグラフ 94 ~ 115 をみよ。

Principal contractors are contractors appointed by the client to coordinate the construction phase of a project where it involves more than one contractor

第一義的（元方）請負者は、1以上の請負者を含むプロジェクトの建設工事段階を調整するために依頼者（発注者）から任命された請負者である。

Plan, manage, monitor and coordinate health and safety in the construction phase of a project. This includes:

- liaising with the client and principal designer;
- preparing the construction phase plan;
- organising cooperation between contractors and coordinating their work.

プロジェクトの建設段階において、健康と安全を計画し、管理し、及び調整する。これには、次の事項を含む。

- 依頼者（発注者）及び主設計者と連絡すること。
- 建設段階の計画を用意すること。
- 請負者間の協力を組織し、及び彼らの仕事を調整すること。

Ensure:

- suitable site inductions are provided;
- reasonable steps are taken to prevent unauthorised access;
- workers are consulted and engaged in securing their health and safety; and
- welfare facilities are provided.

次の事項を確実にすること。

- 適切な現場への入場が与えられること。
- 認容されない入場を防止するため妥当な方途が取られること。
- 労働者が、彼等の健康と安全を保障することにおいて、意見聴取・参画がなされること。

	<p>■ 福利厚生設備が与えられること。</p> <p>See paragraphs 110–146 for more guidance.</p> <p>更なるガイダンスのためにはパラグラフ 110 ~ 146 をみよ。</p>
<p>Contractors are those who do the actual construction work and can be either an individual or a company.</p> <p>請負者は、実際の建設作業を行うものであり、個人又は企業のどちらでもよい。</p>	<p>Plan, manage and monitor construction work under their control so that it is carried out without risks to health and safety.</p> <p>For projects involving more than one contractor, coordinate their activities with others in the project team – in particular, comply with directions given to them by the principal designer or principal contractor.</p> <p>For single-contractor projects, prepare a construction phase plan.</p> <p>彼らの監督の下で建設作業を計画し、及び管理し、その結果、その作業が健康及び安全に対するリスクがなく実施されること。</p> <p>1 以上の請負者を含むプロジェクトについては、彼らの行動について当該プロジェクトの構成チームの他の請負者と調整すること、特に主設計者又は第一義的な請負者（元方事業者）によって与えられる指示を遵守すること。</p> <p>単一の請負者のプロジェクトについては、建設段階計画を用意すること。</p> <p>See paragraphs 147–179 for more guidance</p> <p>更なるガイダンスのためにはパラグラフ 147 ~ 179 をみよ。</p>
<p>Key elements to securing construction health and safety</p>	<p>建設工事における健康と安全を保障するための鍵となる要素</p>

<p>4 The key elements, include:</p> <p>(a) managing the risks by applying the general principles of prevention;</p> <p>(b) appointing the right people and organisations at the right time;</p> <p>(c) making sure everyone has the information, instruction, training and supervision they need to carry out their jobs in a way that secures health and safety;</p> <p>(d) duty holders cooperating and communicating with each other and coordinating their work; and</p> <p>(e) consulting workers and engaging with them to promote and develop effective measures to secure health, safety and welfare.</p>	<p>4 鍵となる要素は、次の事項を含む。</p> <p>(a) 予防の一般原則を適用することによってリスクを管理する。</p> <p>(b) 適切な時機に妥当な者又は組織を任命すること。</p> <p>(c) 建設作業を健康と安全を確保した方法で行い得るために必要な情報、指示、訓練及び指揮について、誰でも受けられることを確実にすること。</p> <p>(d) 義務保持者が、互いに協力の上意思疎通し、及び彼らの作業を調整すること、そして、</p> <p>(e) 健康、安全及び福祉を確保し安定化させるための効果的な手段を促進し、及び開発するため、労働者の相談に乗り、彼らを巻き込むこと。</p>
---	---

別記2 予防の一般原則

<p>General principles of prevention</p>	<p>予防の一般原則</p>
<p>5 These set out the principles duty holders should use in their</p>	<p>5 以下の原則は、これらの定められた主要な義務保持者が、ある特</p>

<p>approach to identifying the measures they should take to control the risks to health and safety in a particular project. The general principles of prevention are set out in full in Appendix 1, but in summary they are to:</p> <p>(a) avoid risks where possible;</p> <p>(b) evaluate those risks that cannot be avoided; and</p> <p>(c) put in place proportionate measures that control them at source.</p> <p>CDM 2015 requires designers, principal designers, principal contractors and contractors to take account of the principles in carrying out their duties.</p>	<p>定のプロジェクトにおいて、健康と安全に対するリスクを管理するために主要な義務保持者がとるべき手段を同定する取組において用いられるべきである。予防の一般原則は、その全部が付属書 1 に定められているが、要約すれば、それらは、</p> <p>(a) 可能な場合は、リスクを避ける、</p> <p>(b) 避けられないリスクは評価する、そして、</p> <p>(c) リスクを発生源で管理することとなる、リスクに応じた対策を講ずる、</p> <p>建設(設計及び管理)規則は、設計者、主設計者及び請負者に対して、彼らの義務を実行する場合に、これらの原則を考慮に入れることを要求している。</p>
<p>Appointing the right organisations and people at the right time</p> <p>6 Appointing the right organisations and individuals to complete a particular project is fundamental to its success, including health and safety performance.</p>	<p>適切なときに、妥当な組織及び者を任命すること。</p> <p>6 あるプロジェクトを成し遂げるためには、適切なときに、妥当な組織及び者を任命することは、その成功(健康で安全な実行を含む。)にとって基本的なことである。</p>
<p>Appointing designers and contractors</p> <p>7 Anyone responsible for appointing designers (including principal designers) or contractors (including principal contractors) to work on a project must ensure that those appointed have the skills, knowledge and experience to carry out</p>	<p>設計者及び請負者の任命</p> <p>7 あるプロジェクトで働く設計者(主設計者を含む。)又は請負者(第一義的な(元方請負者)請負者を含む。)を任命する責任のある者ならば誰でも、これらの任命される者が、作業の健康と安全を確保する方法で行い得るための技術、知識及び経験を持っていることを確実</p>

<p>the work in a way that secures health and safety. If those appointed are an organisation, they must also have the appropriate organisational capability. Those making the appointments must establish that those they appoint have these qualities before appointing them. Similarly, any designers or contractors seeking appointment as individuals must ensure they have the necessary skills, knowledge and experience.</p>	<p>にしなければならない。仮に、任命された者が組織であれば、彼らはさらに適切な組織的能力を持たなければならない。 このような任命に責任のある者は、その前に、彼らが任命する者がこれらの能力を持つ状態を確立しなければならない。同様に、個人として任命されることを求めている設計者又は請負者なら誰でも、必要な技術、知識及び経験を有することを保障しなければならない。</p>
<p>8 Duty holders should be appointed at the right time. For example, clients must appoint principal designers and principal contractors as soon as practicable and before the start of the construction phase, so they have enough time to carry out their duties to plan and manage the pre-construction and construction phases respectively.</p> <p>See paragraphs 35–40 and 58–65 for guidance on making these appointments and their timing.</p>	<p>8 義務保持者は、適切なきに任命されるべきである。例えば、依頼者（発注者）は、実務的に可能な限り、建設工事が施工段階が始まる前に、主設計者及び第一義的な（元方）請負者を任命しなければならない、そうすることで、彼らは、建設の前段階及び建設段階について、それぞれ、計画し、及び管理する彼らの義務を実行するための十分な時間を持てることになる。</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>これらの任命とタイミングに関して更なるガイダンスのためにはパラグラフ 35～40 と 58～65 をみよ。</p> </div>
<p>Supervision, instructions and information</p> <p>10 The level of supervision, instructions and information required will depend on the risks involved in the project and the level of skills, knowledge, training and experience of the workforce. Contractors (including principal contractors) must make sure supervision is effective and suitable site inductions are provided along with other information – such as the</p>	<p>監督、指示及び情報</p> <p>要求される監督、指示及び情報の水準は、そのプロジェクトの難易度及び労働力の技術、知識、訓練及び経験の程度に依存する。 請負者（第一義的（元方）を含む。）は、監督が効果的で、健康と安全に対する深刻で差し迫った危険がある出来事に追従される手順のような他の情報とともに、適切な現場への入場が与えられるようにしなければならない。（パラグラフ 169～173 をみよ。）</p>

<p>procedures to be followed in the event of serious and imminent danger to health and safety (see paragraphs 169–173).</p>	
<p>Cooperating, communicating and coordinating</p> <p>11 Duty holders must cooperate with each other and coordinate their work to ensure health and safety. They must also communicate with each other to make sure everyone understands the risks and the measures to control those risks. For example, through regular dialogue between the client, the principal designer and principal contractor to ensure they have the time and resources to plan, manage, monitor and coordinate the pre-construction and construction phases</p> <p>(see paragraphs 66–67).</p>	<p>協力、意思疎通及び調整</p> <p>11 義務保持者は、相互に協力し、及び健康と安全を確保するため、調整しなければならない。彼らは、さらに、リスク及びこれらのリスクを抑制するための手段を皆に理解させることを確実にするために、相互に意思疎通を図らなければならない。例えば、依頼者（発注者）設計者そして第一義的（元方）な請負者との通常の会話を通じて、建設前段階及び建設段階を計画し、管理し、監視し、及び調整するための時間及び資源を持つことを確実にしなければならない。</p> <p>（パラグラフ 66～67 をみよ。）</p>
<p>Consulting and engaging with workers</p> <p>12 Workplaces where workers are consulted and engaged in decisions about health and safety measures are safer and healthier. Consultation about health and safety is two way. It involves giving information to workers, listening to them and taking account of what they say before decisions are made by the duty holder.</p> <p>For example, hold meetings before work starts to discuss the work planned for the day, identify risks and agree appropriate control measures. Involving workers helps those responsible for</p>	<p>労働者との相談及び参画</p> <p>12 労働者が健康で安全な手段に関する意思決定に際して、相談され、参加できる作業場は、より健康で安全である。健康と安全に関する相談には二つの方法がある。それは、労働者に情報を提供し、彼らの言うことに耳を傾け、義務保持者が意思決定をする前に、彼らが何を述べたかについて考慮に入れることを含む。</p> <p>例えば、作業が始まる前に、その日に計画されている作業について打ち合わせるミーティングを持ち、リスクを特定し、及び適切な抑制手段について合意する。労働者を参画させることは、実際の方法において、次により、健康と安全に責任のある者を、その管理の実践の場面</p>

<p>health and safety to manage it in a practical way by:</p> <p>(a) helping spot workplace risks and knowing what to do about them;</p> <p>(b) making sure health and safety controls are appropriate;</p> <p>(c) increasing the level of commitment to working in a safe and healthy way.</p>	<p>で現実的な方法として、助けるものである。</p> <p>(a) 局所的な危険のある場所を見出し、これに関して何をするかを知ること。</p> <p>(b) 健康及び安全を管理することが適切であることを確実にすること。</p> <p>(c) 安全で健康な方法で作業する水準を上げること。</p>
<p>13 Workers must be consulted in good time. The:</p> <p>(a) Safety Representatives and Safety Committees Regulations 1977; and</p> <p>(b) Health and Safety (Consultation with Employees) Regulations 1996 require employers to consult their workforce about health and safety (see Consulting employees on health and safety: A brief guide to the law 1 and www.hse.gov.uk/involvement/ for more information). In workplaces where a trade union is recognised, consultation should be through union health and safety representatives. In non-unionised workplaces, consultation should be either direct with workers or through other elected representatives.</p>	<p>13 義務所持者は、良いタイミングで、次のことを相談しなければならない。</p> <p>(a) 安全代表者及び安全委員会規則 1977 年、そして、</p> <p>(b) 健康安全(従業員との相談)規則 1996 年は、雇用者に対して、健康と安全に関して労働を担う者と相談することを要求している。(健康と安全に関する従業員との相談:法に関する簡明なガイド 1 そして更なる情報は、www.hse.gov.uk/involvement/ に。)労働組合が存在する作業現場では、この相談は、その組合の健康安全代表を通じて行うべきである。労働組合がない作業場では、相談は、労働者と直接又は他に選出された代表者と行われるべきである。</p>
<p>14 In addition, CDM 2015 places a specific duty on principal contractors to consult and engage with workers (see paragraphs 143–146).</p>	<p>14 さらに、CDM2015 は、第一義的な請負者(元方請負者)に対して労働者と相談し、参画させる特別の義務を課している。(パラグラフ 143 ~ 146 をみよ。)</p>

<p>15 To help managers build worker engagement into the everyday running of their businesses and sites, HSE and the industry's Leadership and Worker Engagement Forum have produced the free online Leadership and Worker Involvement Toolkit (LWIT). It includes useful resources, such as case studies and videos and can be found at www.hse.gov.uk/construction.</p>	<p>15 管理者が日々の事業や現場で労働者の参画を実現することを助けるため、HSE 及び産業界のリーダーシップ及び労働者参画フォーラムは、無料のオンラインでのリーダーシップ及び労働者参画ソフトウェアツール (LWIT) を作り出している。それは、事例研究やビデオのようなものを含み、次のウェブサイトから入手できる。 www.hse.gov.uk/construction</p>
<p>Other regulations that apply to construction</p> <p>16 Other health and safety regulations also apply to construction. For example, the Work at Height Regulations 2005 and the Control of Asbestos Regulations 2012 (see www.hse.gov.uk/construction for more information).</p>	<p>建設業に適用される他の規則</p> <p>16 他の健康と安全に関する規則もまた、建設業に適用される。例えば、高所作業規則 2005 年及びアスベスト規制規則 2012 年 (更なる情報については、www.hse.gov.uk/construction をみよ。)</p>
<p>Presentation</p> <p>17 The text of the Regulations is set out in italics and the accompanying guidance is in normal type. Some of the Regulations are preceded by a short boxed summary of the main duties imposed by that regulation or regulations to help the reader navigate the document.</p>	<p>(このガイドの) 表記方法</p> <p>17 規則そのもののテキストは、イタリック体で表記され、それに伴うガイダンスは普通体で表記されている。規則のいくつかは、読者がこの関係資料をみやすくするため、規則によって課されている主要な義務の要約を短い四角括弧で表記してある。</p>
<p>18 Where this guidance refers to a building, it means any structure as defined in regulation 2(1). Other terms and acronyms are explained in the Glossary.</p>	<p>18 このガイダンスが建築物について触れている箇所では、それは規則 2 (1) で定義されているとおり、あらゆる構造物を意味する。他の述語については、用語解説で説明されている。</p>

別記3 Construction (Design and Management) Regulations 2015 の規制条項 の目次

Introduction	5
PART 1	Commencement, interpretation and application 10
Regulation 1	Citation and commencement 10
Regulation 2	Interpretation 10
Regulation 3	Application in and outside Great Britain 13
PART 2	Client duties 14
Regulation 4	Client duties in relation to managing projects 14
Regulation 5	Appointment of the principal designer and the principal contractor 15
Regulation 6	Notification 20
Regulation 7	Application to domestic clients 21
PART 3	Health and safety duties and roles 23
Regulation 8	General duties 23
Regulation 9	Duties of designers 26
Regulation 10	Designs prepared or modified outside Great Britain 26
Regulation 11	Duties of a principal designer in relation to health and safety at the pre-construction phase 30
Regulation 12	Construction phase plan and health and safety file 34
Regulation 13	Duties of a principal contractor in relation to health and safety at the construction phase 36
Regulation 14	Principal contractor's duties to consult and engage with workers 42
Regulation 15	Duties of contractors 43
PART 4	General requirements for all construction sites 50
Regulation 16	Application of Part 4 50
Regulation 17	Safe places of construction work 50
Regulation 18	Good order and site security 50
Regulation 19	Stability of structures 51
Regulation 20	Demolition or dismantling 51
Regulation 21	Explosives 51
Regulation 22	Excavations 52
Regulation 23	Cofferdams and caissons 52
Regulation 24	Reports of inspections 53
Regulation 25	Energy distribution installations 54
Regulation 26	Prevention of drowning 54

Regulation 27	Traffic routes	54
Regulation 28	Vehicles	55
Regulation 29	Prevention of risk from fire, flooding or asphyxiation	56
Regulation 30	Emergency procedures	56
Regulation 31	Emergency routes and exits	56
Regulation 32	Fire detection and fire-fighting	57
Regulation 33	Fresh air	57
Regulation 34	Temperature and weather protection	57
Regulation 35	Lighting	58
PART 5	General	59
Regulation 36	Enforcement in respect of fire	59
Regulation 37	Transitional and saving provisions	59
Regulation 38	Revocation and consequential amendments	60
Regulation 39	Review	60
SCHEDULE 1	Particulars to be notified under regulation 6	62
SCHEDULE 2	Minimum welfare facilities required for construction sites	63
SCHEDULE 3	Work involving particular risks	66
SCHEDULE 4	Transitional and saving provisions	67
SCHEDULE 5	Amendments	71
Appendix 1	The general principles of prevention	73
Appendix 2	Pre-construction information	74
Appendix 3	The construction phase plan	77
Appendix 4	The health and safety file	81
Appendix 5	How different types of information relate to and influence each other in a construction project involving more than one contractor: A summary	84
Appendix 6	Working for a domestic client	85
References and further reading		87
Glossary of acronyms and terms		88
Further information		90